

Summary

The article highlights features peculiar to English and Ukrainian business correspondence as important means of the present-day international communication. Lexical and grammatical peculiarities of business letters are analysed, common and specific features of the given text type in English and Ukrainian are distinguished.

CORPUS INVESTIGATION IN ORDER TO COMPARE SOURCE AND TARGET TEXTS

Duruttyová M.

University of Pavol Jozef Šafárik, Košice, Slovakia

According to Baker [2001], a corpus (plural: corpora) is a collection of texts that are the object of literary or linguistic study. Baker also states that in contemporary corpus linguistics, such collections are held in electronic form, allowing the inclusion of vast quantities of texts (commonly hundreds of millions of words) and fast and flexible access to them using corpus-processing software. Most definitions lay emphasis on the need for corpora to be assembled according to explicit and precise design criteria and for specific purposes. There are other approaches stating that the entire world wide web be considered as corpora, provided that their contents are the focal point of linguistic research [Baker, 2001, p. 59].

Corpus linguistics is very important in the translation studies because knowing the fact that corpora are collections of texts representing the naturally occurring language, it may help translators to produce natural translations, bearing in mind the real usage of the particular language. Translation studies based on corpora empirically approach language description, it shows the real life occurrences, as well as natural language samples, examines syntactic and lexical as well as text features, which are typical for the particular researched language or the language that is worked with.

The approach used for the purposes of this paper are comparison of languages based on text corpora, namely English corpus of the EU Constitution, translated Slovak corpus of the EU Constitution and original corpus of Slovak legal texts.

This example of the research shows how corpora can be used to research particular words in a translation process, how translation discrepancies can be

revealed and furthermore, how corpora can be used in a translator training or language learning class. The easy to use corpora, generating quick response and immediate results, are the ideal tool for class or creating a communicative approach to learning about words and word groupings in texts and contexts. Moreover, the vast quantity of texts included in the corpus ensures a much more relevant insight into the flow of language and demonstrate contexts with a higher statistical significance than just a mere comparison of selected source and target texts, i.e. originals and translations.

The example of the investigated word is “guilt”, the translation of which into Slovak is “vina”. The research into the word “guilt” and its forms revealed that there is not one instance of the mentioned word in the used English language corpus, on the other hand, it revealed 10 occurrences of the word “guilty” e.g.: “Who has been charged shall be presumed innocent until proved guilty according to law”

“No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act...”

On the other hand, the used Slovak corpus revealed 3 occurrences of “guilt” = “vina” and its forms in Slovak, e.g.:

„Každý kto je obvinený, sa považuje za nevinného dokiaľ jeho vina nebola preukázaná zákonným spôsobom.“

The Slovak corpus contains no other instances of the word “guilt” = “vina” in Slovak, the corpus was researched using wildcards, but revealed no other instances than those above.

The instances presented above show a context for translating.

“Everyone, who has been charged shall be presumed innocent until proved guilty according to law”, which in this instance is translated as:

“Každý, kto je obvinený sa považuje za nevinného, dokiaľ jeho vina nebola preukázaná zákonným spôsobom.“

On the other hand, the same word “vina” appears in a number of contexts in the original Slovak corpus and looking for the similar construction as mentioned above reveals one example of “vina” that is used as follows:

“.....obžalovaný sa bude považovať za nevinného, pokiaľ nebude v súlade so zákonom preukázaná jeho vina.”

This example shows a very good way to reveal translation patterns of the words “guilty” and “vina” in both languages and eventually can serve as a tool in translator training.

Literature

1. Baker, M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge. 2001
2. OPUS. (n.d.). OPUS an open source parallel corpus: <http://opus.lingfil.uu.se/>. Retrieved April 22, 2010.
3. SLOVENSKÝ NÁRODNÝ KORPUS –x- legal-1-0. Bratislava: Jazykovedný ústav L. Štúra SAV 2011. Available at WWW: <http://korpus.juls.savba.sk>. Retrieved April 20 2010.

4. Tiedemann, J. News from OPUS - A Collection of Multilingual Parallel Corpora with Tools and Interfaces. 2009. Retrieved from <http://logos.uio.no/opus/> Retrieved April 20 2010.
5. Tiedemann, J. (n.d.). EUconst. OPUS: <http://opus.lingfil.uu.se/> Retrieved April 22, 2010.

Summary

The corpus based approach would verify certain grammar rules, or reject others. Various translation strategies could be proposed based on this approach. The advantage of corpus based research is that the wrong approach occurring in some translations of the lexical content or sentence errors of translators can be avoided. The corpus based translation research results from the translation of texts as a whole and tries to bring the relevant findings in this context.

УДК 8.1: 81.34

ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК СПОСІБ ПОПОВНЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ МОВИ

Есенова Е.Й.

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Однією з найскладніших і водночас найцікавіших у сучасному мовознавстві є проблема мовних контактів. Взаємодія різних мовних систем, що безпосередньо пов'язана з історією та культурою народів, найяскравіше розкривається при вивченні мовних елементів, які стали спільними для двох або кількох мов. Не існує мов, в яких не було б запозичених слів, оскільки не існує народів, які протягом своєї історії не мали б зв'язків з іншими народами. Якщо запозичені слова відповідають суспільній потребі у вираженні того чи іншого поняття, вони входять у лексичний склад мови-реципієнта і стають її надбанням.

Дослідженню зазначеної проблеми у сучасному мовознавстві присвячена досить численна кількість наукових праць. Однак ця тема, на нашу думку, є невичерпною, оскільки прискорення соціального розвитку країн світу зумовлює зростання обсягу міжнародної інформації. У зв'язку з цим простежується значне збільшення кількості запозичень у національних мовах, які є своєрідними віхами в історії мови, що відображають значні історичні, соціальні, громадські, економічні та культурні події у житті різних народів.

Українська мова теж постійно взаємодіє з іншими мовами світу, збагачується тим новим та прогресивним, що відбувається у науці, техніці та